

SPLIT MORNING

By N. Gopi

Translated by N. S. Rachakonda

The morning has got to arrive
with the crowing of the cock,
But this morning is not like other mornings.
The boy who brings the paper
is rather too young.
He will be cycling half asleep
The dogs which are sleeping in the road
wake up,
look at him up and down
and go back to sleep,
Recognising him as their own.
He does not care when greeted "good morning".
For him it is just a "sleepy morning"
That he is carrying "two states" today
He is not aware.

171

చీలిన ఉదయం

కోడి కూయకున్నా
ఉదయం రాకమానదు
కాని ఇది
అన్ని ఉదయాల్లాంటిది కాదు

పేపర్ వేసే పిల్లవాడు
మరీ పసివాడు
నిద్రమబ్బులోనే
సైకిల్ తొక్కుతుంటాడు

వీధుల్లో నిద్రపోతున్న కుక్కలు
లేచిచూసి
మనవాడే అని మళ్ళీ పడుకుంటాయి
గుడ్‌మార్నింగ్ అంటే విన్పించుకోడు
వాడికది నిద్ర మార్నింగ్
ఇవాళ వాడు
రెండు రాష్ట్రాలను మోసుకొస్తున్నాడు
అది వాడికి తెలియదు.

- నమస్తే తెలంగాణ, 'బతుకమ్మ', 04-03-

AN OLD PHOTO

Photos may not reveal the complete truth
They make permanent only those moments
when they were taken.

This is a photo of my parents
Taken in Sholapur during our childhood
Here you see my mother holding me
Placing her hand in place of an underwear
How beautiful my mother was!
A golden ornaments on her nose,
old fashioned ear rings.
Fulsome cheeks (??)
Not just her mouth,
her whole face smiles

One can begin and finish
reading a great epic
to the very end
But it is difficult to delienate
the countless thoughts
her face presents

On looking more carefully,
you see
A trace of tears beneath her eyes
The cause for those tears
was perhaps my deceased older sister,
The chain on my mother's neck

helped us tide through difficult times
That design on that chain is now unavailable
even for lakhs of money

You see the umbrella
In my father's hand
All of us children
grew in its shade

Both my parents
look like disembodied souls
in that photo

Photos may not tell the whole truth
but we cannot but express
our gratitude to them
for imprisoning time.

మా అమ్మ మెడలోని నాను
కష్టకాలలో మా కుటుంబాన్ని ఆదుకుంది.
ఇప్పుడు లక్షల రూపాయలిచ్చినా
ఆ డిజైను దొరకదు.

మా నాయన చేతిలో
ఆ ఛత్రీని చూశారా!
దాని నీడలోనే
పిల్లలందరం పెరిగాము.

ఈ ఫోటోలో
మా అమ్మానాన్నలు
శరీరాల్లోంచి విముక్తమైన
నీడల్లా ఉన్నారు.

ఫోటోలు పూర్తి నిజాలను
చెప్పకపోవచ్చు గాక
కాని కాలాన్ని బంధించినందుకు మాత్రం
కృతజ్ఞతలు చెప్పక తప్పదు.

- నది, నెవ్టెంబర్-2014

LETTER BOX

The letter box has no work now-a-days
Have not had a letter for six months
If one should ask for address
They will simply say that "letter box house"

The old postman has retired
The new man does not know who's who
Even if a letter or two were to arrive
They are not received in time
The news of my friend's death
has not been received till after 10 days
What does the present generation know
of the thrill one obtains
In sitting squarely comfortably* and sculpting a letter
and in anxiously receiving letter.
Letters used to carry past events
They used to throw light on the present
In short, time is locked up in them

The letters were ever new
like old classics of poetry
and shone like pearl necklaces of box.
The word "loneliness" today applies only to
the state of the letter box.
It remains like the light house
Looking at the ship of departing time
Homage to a great experience
which is wounding up its incarnation.

✓ లెటర్ బాక్స్ ౨౦

లెటర్ బాక్స్ కు పనిలేదు
ఆరు నెలలుగా
ఒక్క ఉత్తరం రాలేదు
ఎవరైనా అడ్రసు అడిగితే
లెటర్ బాక్స్ ఇల్లు అని గుర్తు చెప్తారు.

పాత పోస్టుమ్యాన్
రిటైరైనాడు
కొత్తవాడికి
ఎవరేమిటో తెలియదు.

ఎప్పుడైనా
ఒకటి అరా ఉత్తరం వచ్చినా
టైముకు ముట్టడం లేదు
మా స్నేహితుడు చనిపోయిన సమాచారం
పది దినాల తర్వాత గాని అందలేదు.

కుదురుగా కూర్చోని
ఉత్తరాలు చెక్కటంలో గాని,
ఆరాటంగా అందుకోవటంలోగాని
ఉన్న ఢిల్లు
ఇప్పటివారికేం తెలుస్తుంది!

ఉత్తరాలు గతాన్ని మోసుకొస్తుండేవి
వర్తమానాన్ని వెలిగించేవి
వెరసి కాలాన్ని బంధించేవి.
ప్రాచీన కావ్యాలలాగా
నిత్యనూతనంగా ఉండేవి.
పెట్టెల అడుగున
ముత్యాల దండల్లా మెరిసేవి.

ఒంటరితనమంటే
ఇవాళ లెటర్ బాక్స్ దే
వెళ్ళిపోతున్న కాలం ఓడను చూస్తూ
లైట్ హౌజ్ లా మిగిలిపోతున్నది.
అవతారం చాలిస్తున్న
ఒక మహా అనుభూతికి నమస్కారం.

- భూమిక, మే - 2014

VESSELS

All the cooking vessels in my house
appear to me like my family members.
That is not all,
they do contain our own written names.

I cannot remember when we bought them.
They have been with us for years.
Some there are, among them,
whose birth days ought to be celebrated.

There are all kinds of metal vessels
glittering and shining.

Aluminium is out,
stainless steel is in
Do not brush it aside
Saying "It's only a brass one".
We consider it as equal to gold
In the world of our affections
there is no place for industrialisation.

We do not look down
upon plastic containers either.
Different periods of time
dwell in our house in harmony.

Some vessels show cracks after over use.
on gluing them together
we feel like bringing
scattered memories to one place.

Vessels which have been *plated*
are like poems.
Some of you who follow
the "Use and Throw" rule,
should visit us once
to see the visual drama of our kitchen.
A sweet pudding will be waiting for you also.

పాత్రలు

ఇంటిలోని బాసండ్లన్నీ
మా కుటుంబ సభ్యుల్లాగే అనిపిస్తాయి నాకు
అంతేకాదు వాటిపైన
మా రాయబడని పేర్లు కూడా వుంటాయి.

ఎప్పుడు కొన్నామో గుర్తులేదు
యేండ్లతరబడి అవి మాతోనే ఉన్నాయి
పుట్టిన రోజులు జరపాల్సినవీ వాటిలో ఉన్నాయి.

మా ఇంట్లో
అన్నిరకాల లోహపాత్రలూ
తకతక మెరుస్తుంటాయి.
అల్యూమినియం పోయి
స్టెయిన్లెస్ స్టీల్ వచ్చేసింది
ఆ చివరి పాత్రను ఇత్తడి అని తేలిగ్గా అనకండి
మాకది పుత్తడితో సమానం
మా మమకారాల జగత్తులో
పారిశ్రామికీకరణ ప్రభావం ఉండదు.

ప్లాస్టిక్ డబ్బాలను కూడా
మేం చిన్నచూపు చూడం
భిన్న కాలాలన్నీ మా ఇంట్లో

సహశ్రుతితో కాపురం చేస్తాయి. (19)
ఎక్కువగా వాడితే
కొన్ని పాత్రలు పగుళ్ళు చూపుతాయి.
వాటిని అతికిస్తుంటే
చెదిరిపోయిన జ్ఞాపకాలను
ఒక్కచోట చేర్చినట్టుగా వుంటుంది.
కళాయి పోసిన పాత్రలు
నగీషీలు చెక్కిన కవితల్లా ఉంటాయి.

యూజ్ అండ్ త్రో సంస్కృతిని పాటించేవాళ్ళు
ఒకసారి మా వంటింటి దృశ్యకావ్యాన్ని చూడ్డానికి రావాలి
మీకోసం గిన్నెలో
తియ్యని పాయసం కూడా వుంటుంది.

- నమస్తే తెలంగాణ, 'బతుకమ్మ', 17-08-2014

Bio

Dr. N. Gopi

He is an eminent Indian Poet and Literary Critic in Telugu. He has also been in the University system as Professor and Dean. Since 1974, until retiring in 2008, and has held the post of Vice- Chancellor of Telugu University, Hyderabad. His poetry collections have been translated into several languages like Hindi, English, Gujarathi, Nepali, Tamil, Malayalam, Marathi, Konkani, Dogri, Maithili, Kannada, Punjabi, Sanskrit, Odiya, Sindhi, Manipuri and

Persian. He was awarded the Sahitya Akademi Award in 2000 for his poetry collection, 'Kaalanni Nidra Ponivvanu' (I will not let Time sleep).

Rachakonda Narasimha Sarma (also referred to as Narasimha Sarma Rachakonda)

He was born in 28-08-1924 in Srikakulam, Andhra Pradesh, India. He graduated from Andhra Medical College in 1949 and qualified for the M.D. Degree in 1959. He worked as a physician in Andhra Pradesh Medical Service from 1950 to 1967 and later as a physician in USA from 1967 till his retirement in 1996. Returning to India in 2004 he has settled in his home town Visakhapatnam. He is the author of two books of Telugu poems

1. Anuraagalu – Aatmeeyatalu (2005)
2. Padamati Sandhyaaragam a collection of Telugu Translations of forty famous English poems (2007).
3. The Human Touch and Other Peoms.
4. Aayitae (if) (2014) an Anchology of English transaltion of forty telugu poems is under publications.